2. Reader's Feedback

≫ "…Thank you very much for participating in the Universal Library Millon Book Project and for hosting our delegation to India. I enjoyed the presentations, discussions, collegiality, and food. I was particularly moved by Dr. Om Vikas's research and spoke with him afterwards. He gave me a copy of one of his papers. That paper and the other publications you (R.R. Shah) provided in the packet are impressive…"

-Denise A. Troll,
Carnegie Mellon University (U.S.A)
Website : http://www.library.cmu.edu

≫ "…Thank you very much for your letter dated March 24, 2003. I am delighted with the information contained therein concerning the Unicode Consortium Committee meeting on March 4-7, 2003 at Microsoft Center, Mountain view, California.

My interest had always been to preserve and develop the diversity that India represents in its culture, languages, traditions and much else. That why I always supported efforts that would leads to possibilities in this direction. I am particularly pleased that the initiatives you (Om Vikas) have taken over the past quarter of a century, since the whole programme relating to Indian languages computers and information technology was first taken up in the Department of Electronics when I was Secretary, are now flowering. We have come long way since then, with considerable success, for which a lot of credit need to be given to you. I am delighted to have had the opportunity to be supportive. My principal interest today is in the UNL and the approach that this would be complementary to a great deal of what has already been done under the TDIL.

Thank you for sending me the "Annals of Indian Language Computing" and Vishwabharat@tdil (Newsletter), 7th issue…"

-MG.K. Menon, Eminent Scientist
E-mail : mgkmenon@ren02.nic.in

≫ "…The Department of Translation of the Chinese University of Hong Kong is interested in your product, Grateful if you could kindly introduce your translation products and let us have the following information as soon as possible:

(1) let the quotations;

(2) if there is any education discount for teaching purposes;

(3) if you accept telegraphic transfer. If yes, please let us know the account details. If no, do you accept money order, please specify "account payable";

(4) any shipping charges.

Looking forward to hearing from you …"

-Rosaline, Chinese University, Hong Kong
E-mail : rmk@cse.iitk.ac.in

≫ "…Laos Government is interested in solving the issue of Lao language information processing (LLIP) through Technology Development in Indian languages (TDIL) Research and Development Programme of the Department of Information Technology. Assistance in development of Fonts and keyboard drivers, Conversion Utilities, Messaging System, Printed text OCR System, Text to Speech System, Language Processing tools, On-line dictionaries, Open Office, On-line Machine Translation, etc is being sought from TDIL…"

-M.Moni, Deputy Director General, NIC
E-mail : moni@hub.nic.in

≫ "…Complete support for the languages of India is required. Government agencies are working towards ensuring that all India languages are properly supported, particularly with free software…"

- Vinnie Mahta, Executive Director
MAIT, New Delhi
E-mail : mait@vsnl.com

≫ "…Congratulations to Dr RMK and Team for Very impressive work of English to Hindi MAT By Prof RMK Sinha IIT(K)…"

-Raj Reddy
Professor, Carnegie Mellon University (U.S.A)
Website : http://www.rr.cs.cmu.edu

≫ "…We have been evaluating the many MT work in the country- even on an arbitrary passage yours gives better than 85 % accuracy consistently all the time- It is the best that I know and would act as a benchmark for many others to follow for many years. Right now, the NIST as part of the

surprise evaluation have identified Hindi as a surprise language - I am sure if we enter yours it will win. I had asked Dr Om Vikas and Dr Bhave to encourage you and IIT to enter. Please see if you can do it. I am sure your work will bring laurels to our country. Please let me know if you need any help from my side…"

-N. Balakrishnan
Visiting Prof., Carnegie Mellon University (U.S.A)
E-mail : balki@serc.iisc.ernet.in

» "…Hi there, I appreciate your work on "English to Hindi" translation. I have tried using it for the first time and it seems quite impressive. I cannot write hindi properly so this would be a helpful tool (especially to write to my parents). It's done very well and throws in exceptions very nicely. I was trying to use your hindi editor and sometimes totally got stuck while trying to find something. Also some stuff is hard to delete(i.e. if I made a mistake). Few more things that would make life more easy would be to have a picture or a text file explaning/showing the keyboard mapping to the hindi fonts, and having an ability to get a hardcopy of the typed stuff. Thanks again, Cheers…"

-Ashutosh Jha, Osellus Inc. Toronto
E-mail : ashutosh@osellus.com

» "…In the context of EU-India cultural relationships I am preparing a project in which European and Indian nonprofit organizations will participate, and there are funds for both sides. The theme is the development of user friendly software tools which accelerate the translation of ancient Indian Sanskrit literature in order to make this vast and most practical knowledge available to Europe. The Vedic knowledge is the greatest cultural contribution of India to the world for example in the field of life sciences and natural medicine.

The motivation for this project was the poor and deceiving German translation of Vivek Chudamani of Adi Shankara, which could not convey its message.

As many Indologists still do not utilize the support of software, which is possible through the unique rule-based character of Sanskrit, their work is also not very effective. Thus the project has to focus not only on feasibility studies or prototypes but also on the user friendliness of the software so that it is accepted and efficiently used by Europeans.

Dr. Om Vikas I met about 11 years ago, and still remember him because of his great enthusiasm, clear thinking and forsightness, and dedication to his work. Unfortunately I had to interrupt my Indian activities due to personal turbulence, but now I will continue and have contacted Dr. Om Vikas.

Hopefully the EU selection commission will understand the importance of this undertaking and approve this project. May be help from political side can be useful, because the Europeans do not understand the project's impact. As I am planning to come to Delhi on 8th of August there can be a chance to discuss the strategy.

It would be very much supporting if you can help in finding the right partners for this project. The matter is timecrucial, because I have to make a written agreement with these partners about their exact planning of goals and budget before end of July.

In anticipation of a favourable response I am thanking you ...."

-Gerd Unruh
E-mail:un@fh-furtwangen.de

Feedback on Anglabharti-Online Machine Translation System

» "… We have tested your MAT (English to Hindi) and found to be very good, much better than any other translation system seen so far.

With best wishes on the occasion of "VIJOYA" and Dashera…"

-P.K.chaturvedi, Director
Department of Information Technology, Delhi
E-mail : pchaturvedi@mit.gov.in

» "…Let me congratulate you on this excellent work. We will see how we can network all the work and ensure that your great work and those of others lead to the realization of our dream that we soon should have a translator in every Indian language…"

Best wishes.

-Narayanaswamy Balakrishnan, Visiting Professor
Carnegie Mellon University, U.S.A.
E-mail : balki@serc.iisc.ernet.in

›› "…Congratulations on your success in releasing a web enabled English-Hindi translation system. I have been trying it, and it works great. It is indeed an excellent work. As someone who has engaged in this field of research for quite some years, I can fully understand how hard it is to come up with this kind of system.

Please have a look at the English - Tamil Translation system that I developed and is accessible from the following URL. Unlike your system, mine lacks in using a robust on-line dictionary for English-Tamil, however it allows the users to update the lexicon with online interface.

http://lrrc3.plc.upenn.edu/tamil/

Like you say: while sending your comments, please understand that a high quality fully automatic translation system is still an open challenge…"

Sincerely,

-Vasu Renganathan, Faculty
University of Pennsylvaniam, U.S.A.
E-mail : vasur@ccat.sas.upenn.edu

›› "… First, congratulations on an achievement like AnglaBharati ! When it gets more developed it is going to be big boon for people like me who have to do a lot of translation (for research purposes, in my case).

I tried out some sentences in online translation just now, and I would like to share my 'problems' with you.

1. "This is an English sentence which is to be translated into Hindi" - was translated as 'ise…etc.' The rest of the sentence was perfectly correct.

2. "This questionnaire is a part of a study of justice in society" - was translated correctly, but 'society' and 'part' were written in Devanagri (would the dictionary not have these words in Hindi ??)

3. In my opinion, what happens to you is the result of your own actions, and

4. Whatever happens is the result of your own actions. Both of these could not be translated, and I got a message in both cases saying I should

'frame' these sentences again. Speaking for myself, I will be immensely benefited if these 'teething troubles' are somehow solved…"

Thanks again ! –

Regards,

-Lilavati Krishnan, Professor
PhD, McMaster University
E-mail : lk@iitk.ac.in

›› "… This is a great site. My friend travels back and forth to India and now I can greet her when she gets there in Hindi as I wish to. Well done wonderful…"

-Moire
E-mail : mfieldes@vtown.com.au

›› "…Congratulations for the Angal Bharati Translation machine. Congratulations. I liked it. Results of simple sentences are fine. Some grammar input will be required to refine longer and complex sentences, which I hope you will sure be able to do in the next phase…"

Happy Diwali,

-Suraj Bhan Singh
E-mail : suraj_bhans@hotmail.com

›› "…I enjoyed seeing pictures and write up in TDIL publications of your translator. I feel proud. God bless you Prof Mahabala…"

-H N Mahabala & Uma, Bangalore
E-mail : hnmahabala@vsnl.net

›› "…Congratulations with your translation program/web interface. May I suggest you make it platform independent by not insisting to install a plug-in for windows for the following reason: I'm a Linux user and have already installed Java on my machine, so it probably should be possibly to make use of that…"

sincerely,

-Hugo Coolens
E-mail : hugocoolens@skynet.be

›› "…We are a software solutions company based in New Delhi, India and are very interested in your project to convert Hindi into English.

Please let me know what is the procedure for Technology Transfer. Also, please do let me know

that currently what other work is going on in the same field.

Thanks and Regards

-Manish Gupta, G-Cube Solutions
E-mail : manishg@gc-solutions.net

›› "…Great to know that such a technology is available. As member of a voluntary organization, I have the need of such a software to translate various materials that we have in English and would like them to reach to many of our members who know only Hindi. Please let me know how we can receive this software. On the commercial front: I run a small company developing software on LINUX. We have just announced the first financial accounting software on LINUX in India. Called KALCULATE, its website is **http://kalculate.com** It will be good to know how can your technology be commercially promoted specially on Linux, as that can be of interest to us…"

Looking forward to hearing from you.

Peace, Force & Joy!

-Sudhir Gandotra.
E-mail : sudhir@netshooter.com

›› "…We are in the domain of application software development; our main focus is on the Banking software for the domestic bank. We are interested in developing bi-language Banking software incorporating your Angala Hindi System.

Can we have more information of your system, Price for TOT.…"

-Ravichandran, Manager
Datanet Systems Limited, Bangalore.
E-mail : Ravi@datanetsystemsltd.com

›› "…I have visited your site, a great site. But I want to translate English to Gujarat language, there are any option there , Pl. guide me, replay me on amitdhara@rediffmail.com…"

Thanks

-Amit
E-mail : amitdhara@rediffmail.com

›› "…Thanks for this site. I would like to know whether technical matter also can be translated…"

Yours

-Vijay Prabhakar
E-mail : adolan_anr@sancharnet.in

›› "…I am Sridhar, and happened to visit your 'Anglahindi' site for translation purpose, and I am impressed. I am based in New York and work for TCS. But, I was puzzled by your comment that high quality translation is still a long way. with good parsers, and the aid of 'relational' databses, it should be fairly adequate for common purposes.

I found the system a bit slow though (understandable, given the possible volume of search data, even if indexed).

Please allow me a little liberty to discuss architecture here. I hope, you people exploited the 'microkernel, model, I mean with a central parsing engine, making calls to outer modules responsible for word matches and re-constructing in target language. and also, do you have a meted to store away words that could not be translated, and of course leaving the proper nouns.

speaking of nouns, I found an interesting phenomenon. My name got changed! (I entered the sentence 'my name is sridhar', and it spelt my name as 'sreedhar' in Roman translation). Is the engine doing a little bit of overwork here? at least, we need not bother for roman translation, and leave the names as they were typed in English!

I am generally interested in such stuff, and thought like sharing my thoughts. this is purely personal and has no bearing to my professional work. if you think, you can discuss your particular architecture, I am all ears. and better, if you think I can contribute to the project in any way (the classic GNU method), I shall feel honored. in any case, keep up the good work guys!…"

regards,

-Sridhar, TCS, New York
E-mail : SNarhari@siac.com

›› "…When I found out about your translating system English-Hindi I was very happy. At the beginning it worked very well. Since some time it doesn't work any more. Are there any reasons from your side for this?

Thank you and greetings from…"

-Sisya Marion Pearl, Germany
E-mail : diefokg@hotmail.com

›› "…Thank you for your answer.

I was busy with many other things and didn't look for the e-mails, sorry. Your system did work well after restarting my computer. There must have been something wrong with the browser or so.

Thank you for the translating system. I am using it for my Hindi translated WebPages…"

Yours

-Marion sisya Perleth, Germany
E-mail : "Marion Perleth" <diefokg@hotmail.com>

›› "…Do you have any software which can translate from English to Hindi text. I would like to purchase it. Pl give me the details and the cost.

You can reply to me at this email address…"

Regards

-Romali
E-mail : romalis@hotmail.com

›› "…can u translate this word into Hindi?…"

faith

thanks

E-mail : bart_mpt@hotmail.com

›› "…Hi, I visited your web site http:// anglahindi.iitk.ac.in/index2.html I can translate English to Hindi. So I have one question for you. Do u sell pocket electric dictionary? Just answer me what prize and how can I got it and some information?…"

-Mallikeboby
E-mail : alllikeboby@yahoo.com

›› "…Hi, Liked your http://anglahindi.iitk.ac.in/ website. When I'm trying to convert something , it shows a server error. What is the problem…"

Thank you

-Sada
E-mail : sada@vsnl.com

›› "…This is concerning the AnglaHindi English to Hindi Version of I.I.T. Kanpur's translation system.

I had been translating English texts through the system, since the last two days, but today it has not been responding to any of the sentences that I post. It would be good if you could look into and fix the problem at the earliest possible so that

I can start using the system again…"

Thanking you in advance.

Regards,

-M Parakh
E-mail : mona@iiit.net

›› "…Hi, I'm interested in the Technology transfer of AnglaHindi. I'd like get the source code for this software. Please let me know the procedure and cost. BTW I'm an Indian and I'm interested in enhancing this and using this in my website…"

Cheers.,

-Prabu
E-mail : prabu_anand2000@yahoo.com

›› "…hello, my name is maria and I belong to Dubai if u can help me out , I want to know how did you make your research for this project (Translator from English to Hindi), and what technologies have you used in it , please if you can help me out thanks with regards…"

-Maria
E-mail : watchumar@hotmail.com

›› "…HI THERE, v r a media company based in central African country r interested in such software.

can u please advice whether the software like this can be developed for other languages?.

pls lets us know the details for the same…"

rgds

-Parag
E-mail : paragb@raga.net

›› "…I am working as a developmental engineer at Rome Research sit, Rome, NY. I am currently doing research on Hindi language in order to develop word recognizer for Hindi. My question is, do you have information on Transcription system as well as dataset transcribed in the Hindi Language?

Could you please guide me on this?…"

Thanks,

-Ashok Kapadia
E-mail : Ashok.Kapadia@rl.af.mil

›› "…Subject: I have a coin from India I was trying to get it translated to English

I can't read the date or script can you help?…"

-Steredbull
E-mail : Steredbull@aol.com

›› "…Hello, Your online translation page is great. I'm a beginner at Hindi, and I'm not sure how to pronounce the following:

CaoTI iballaI

Could you spell that phonetically for me? That would be very helpful…"

Thank you

-Mark Smullen
E-mail : msmullen@quarry.com

›› "…Congratulations for developing AnglaHindi and making it available on internet. I consider it a significant step in the direction of machine aided translation from English to Hindi.

I would suggest that if you can go ahead further and make it available under General Public Licence, it may boost further activity in this direction.

Anyway, in case you are not prepared to go all the way to GPL, you may consider one of the following options:

1. Binary only version available for non-commercial use only.

2. Binary only version available for research purpose only.

In particular I would like use it for comparing and improving our "Satym English-Hindi anusaaraka" which is under GPL.

One way of doing this can be to permit us to run every text that we run on our system to also run the same text on your web version of Angla-Hindi system.

In case this is not acceptable to you then please let us know how much text can we run on your Angla-Hindi web version in a month?

I hope this is a fair question to ask. I repeat that our English-Hindi anusaaraka is under General Public Licence (GPL).

Hearty congratulations once again…"

-Vineet Chaitanya
Ph.D, Indian Institute of Technology - Kanpur
E-mail : vc@iiit.net

›› "…I am interested to explore the technology transfer of Angla Bharati. Please let me know the terms and conditions…"
Thanks

-Vinay Chhajlani
Founder & Chief Executive Officer
Webdunia.com (India) Pvt. Ltd.
E-mail : vinay@webdunia.com

›› "…Hi, In recent times I have tried the online English Hindi translator. Please accept my complements for developing a wonderful software. Unfortunately, It takes lot of time, probably because of system failure somewhere! Is it possible for individuals to have the English to Hindi translator program develop-med by you. I look forward for you reply…"
Sincerely

-Pramod Upadhyay
National Institute of Immunology
E-mail : pkumar@nii.res.in

›› "…Today I have seen the translator programme. It is very good. I am in law business house. Please quote the price and other specification of the programme. We want to convert law English to Hindi…"

E-mail : <alliedbookco@yahoo.co.in>

›› "…hello! I've tried online translation, it's wonderful! though it takes a lot of time to translate and some times it just cant even translate. Besides these I was wondering if its Unicode supported but its not. Isn't it possible to have this translation in Unicode Hindi font. I think besides all that we have in IT, we're still behind in promoting our languages. There's much to be done in this field and as soon as possible, because we're already running late in this as far as I concern. I really wish to see Indian languages translation programs like the one you are providing but with Unicode font so that any body could just copy and paste the translated words in any machine and could see Hindi without first downloading font. Because you cant use the translation just for your own. Anyway Good luck in your work and I hope to see many this translation thing in other Indian languages as well. and if they are already available kindly let me know…"

sincerely

-Gurpreet Singh
E-mail : vehlaboy@hotmail.com

8

›› "…Hi, I visited your site and found it totally fascinating. could u tell me how I can incorporate your software into our banking solutions software and what are the licensing implications of the same…"
thanks

-Govind jagtiani
E-mail : govindj@infobahnlimited.com

›› "…Firstly introduce my self. I am Nirmal Kumar & operating a market research company. Can I do translation English to Hindi at off-line? I always do translations on-line. If I can do off-line then please send step by step in detail…"
Thanks & Regards,

-Nirmal Kumar
Market Intelligence Research Bureau
E-mail : mirb@bol.net.in

›› "…Namaskar, Me Khalid Qureshi Mumbai Se Kripya Me Jaanna Chahata Hu Kya Me Aap Ka English to Hindi Translation Software Apane Computers Me Download Karsakta Hu Kya…"

-Khalid Qureshi, Mumbai
E-mail : khalid_q@sify.com

›› "…Myself diptesh Patel I m using your Angla system for translate the language but I have face the problem when I got the file after translating then it will save in .hin extension so I cant open it. Please tell me how to open that file…"
thanking you

-Diptesh
E-mail : diptesh_43615@yahoo.com

›› "…Very impressive work of English to Hindi MAT By Prof RMK Sinha IIT(K). Congratulations to Dr RMK and Team…"
Best Regards,

-Raj Reddy
School of Computer Science
Carnegie Mellon University, U.S.A.
E-mail : Raj Reddy <rr@cmu.edu>

›› "…We have been evaluating the many MT work in the country- even on an arbitrary passage yours gives better than 85 % accuracy consistently all the time- It is the best that I know and would act as a benchmark for many others to follow for many years. Right now, the NIST as part of the surprise evaluation have identified Hindi as a surprise language - I am sure if we enter yours it will win- I had asked Dr OmVikas and Dr Bhave to encourage you and IIT to enter- Please see if you can do it- I am sure your work will bring laurels to our country-Please let me know if you need any help from my side-…"
Regards

-Narayanaswamy Balakrishnan
Visiting Professor
Carnegie Mellon University, U.S.A.
E-mail : balki@cs.cmu.edu

›› "…it is a wonderful site. helps a lot in work. good job iitians..."

E-mail : "Isabel" <isabel@mid-day.com>

›› "…Hi there, I appreciate your work on "English to Hindi" translation. I have tried using it for the first time and it seems quite impressive. I cannot write Hindi properly so this would be a helpful tool(especially to write to my parents). It's done very well and throws in exceptions very nicely. I was trying to use your Hindi editor and sometimes totally got stuck while trying to find something. Also some stuff is hard to delete(i.e. if I made a mistake). Few more things that would make life more easy would be to have a picture or a text file explaining/showing the keyboard mapping to the Hindi fonts, and having an ability to get a hardcopy of the typed stuff.
Thanks again,
Cheers,

-Ashutosh Jha
Osellus Inc. Toronto
E-mail : "Ashutosh Jha" <ashutosh@osellus.com>

›› "…I am working in IT dept. of a bank and specially doing the project to solve the language problems specially in view of GOI instructions for bi lingualisation I have gone through the on line translation system. IIT kanpur has achieved a major breakthrough, why u r not giving it publicity. I am very much interested in the project u have started . if I can do any help to u I will be happy. con this s/w be downloaded ? at least for demo pl do reply…"
thanks

-M.K.Pathak
E-mail : "nabhindi"<nabhindi@bom7.vsnl.net.in>

›› "…The Department of Translation of the Chinese University of Hong Kong is interested in your product , Grateful if you could kindly introduce your translation products and let us have the following information as soon as possible:

(1) let the quotations;

(2) if there is any education discount for teaching purposes;

(3) if you accept telegraphic transfer. If yes, please let us know the account details. If no, do you accept money order, please specify "account payable";

(4) any shipping charges.

Looking forward to hearing from you…"

-Rosaline
Chinese University of Hong Kong
E-mail : "Dept. of Translation" <tra@cuhk.edu.hk>

›› "…It is learnt that a Machine Aided Translation System "Angla Hindi" has been developed by I.I.T Kanpur under your guidance. It seems to be very useful .It is requested that kindly intimate the source from where we can buy this software and its cost…"

Yours Sincerely

-Kamalesh Deka, Director
Police Telecom D.C.P.W (M.H.A.), New Delhi
E-mail : Deka Kamalesh <kdeka@nic.in>

›› "…I am in great need of this kind of translator. could you be kind enough to tell me if I can purchase this software. also please tell me what could be the estimated cost and the place from where I can get it…"

yours faithfully

-Sayan
E-mail : sayan kumar <sayankumar@yahoo.com>

›› "…Dear Hindi Translation Service Providers:

I came across your translation site after a Google search, and I am very pleased with the translation. This is the best site for getting Hindi translations from English. Keep up the good work…"

Sincerely,

-Pranab Kumar
E-mail : "pranab kumar" <prkumar@zworg.com>

›› "…Is there a fee for your translation service? I am not a business: this is just a language that interests me…"

Thank you for your help.

-Sally Steinbach
E-mail : rsteinbach@kc.rr.com,
ssteinbach@kc.rr.com

›› "…Respected Sirs,

I checked the Angla Hindi website. It's really great work done by you. It successfully translated some tough sentences too and that too with correct grammar…"

Sincerely,

-GD
E-mail : "GD" <gagands@iitk.ac.in>

›› "…My self Tejas Shah I m living in Bombay and studying computers here I hve done my MCSE and CCNA now I need on software which can convert English to Hindi please do help me for this because I saw ur site its really useful for me but if you can give me the software name or at least let me know that from where I can download I will do it plzz do tell me…"

thanking you

-Tejas shah
E-mail : Tejas Shah
<tejas_s4u_2000@yahoo.com>

›› "…My name is Zeeshan Pervez, I am a student of Bachelors of Information Technology in NusT Institute of Information Technology Pakistan. I am a student of final year. I have taken machine translation from English to Urdu as my degree project. I was searching help on internet. I came across yr site. No doubt sir I like it very much. Can u please provide help material to translate from English into Romanized Urdu, What should I study, where to start.

I hope u will not let me down…"

-Zeeshan Pervez
E-mail : Zeeshan Pervez
<meetshani@yahoo.com>